

1. Medical Service System 医療サービスのしくみ

When you become sick あなたが病気になったとき

Go to a hospital or a medical institution appropriate for your symptoms. You should take your health insurance card and money for the medical expenses with you. It will be helpful for you to go with someone who speaks Japanese.

医療機関に行く時は、健康保険証とお金を持って、症状に応じた病院又は医院に行ってください。受診の際には日本語の話せる人といくほうがよいでしょう。

Consultation hours 診療時間

Consultation hours vary from medical institution to medical institution. They are usually open during the day on weekdays and closed on Sundays, national holidays and at night. Please telephone beforehand to find out about their consultation hours, holidays, and departments.

In case of a sudden illness or injury on a Sunday, a national holiday, or at night, please refer to “4. How to Use Emergency Medical Services” on page 5.

診療時間は医療機関により異なりますが、通常、平日の日中に診療しており、日曜・祝日及び夜間は休診です。診療科目、休日、診療時間を電話で確認してから行ってください。

なお、休日及び夜間に急な病気やけがをしたときには、5 ページの「4. 救急医療制度の利用の仕方」をお読みください。

Consultation Procedure at the Hospital 病院での受診手順

(1) At the reception desk 受付

Present your health insurance card if you have joined a health insurance plan and explain your symptoms.

健康保険に加入している人は、健康保険証を提出し、どこが悪いかを伝えます。

(2) Consultation 診察

Show the affected part of your body, and explain your symptoms to the doctor. The doctor will examine you.

医師に患部などを見せ、症状を具体的に伝え、診察してもらいます。

(3) Cashier 会計

Pay your medical expenses.

会計で診療費を払います。

(4) Pharmacy 薬局

To receive your medicine, take your prescription issued at the hospital to the pharmacy located in the hospital or to a pharmacy that is convenient for you. You will be charged separately for your medicine. As there are no directions on medication in foreign languages, please be sure you thoroughly understand the explanation before leaving.

病院内の薬局又は、病院でもらった処方箋を持って最寄の薬局へ行き、薬をもらいます(有料)。一般に薬には外国語の説明がありませんので、もらう時に十分な説明を受けてください。

2. Health Insurance Plans 健康保険のしくみ

Diseases and injuries strike us suddenly. To prepare for times of necessity, the Japanese government has developed health insurance plans.

Medical costs can be extremely expensive. If you enroll in health insurance plan, you will only have to pay reduced expenses, since your municipal government or company health insurance society will provide part of your expenses. In Japan, you are obligated by law to join your employer's health insurance plan, or your city's National Health Insurance.

病気やけがは、ある日突然おそってくるものです。そのときのために、日本には健康保険制度があります。

病院で診療を受けると大変多くの費用がかかります。健康保険があれば、役所や健康保険組合が医療費の補助をしてくれるので、自分が病院に支払うお金は少なくてすみます。

日本では、会社に勤める人は、会社が行っている「健康保険」に、それ以外の人は、市が行っている「国民健康保険」(国保)に加入することが法律で義務付けられています。

(1) Company Health Insurance 健康保険

Company employees and their dependent family members join a company health insurance plan.

会社に勤めている人とその扶養家族が加入します。

① Application 申込み

You apply at the company where you work.

勤務する会社で行います。

② Premium 保険料

It is calculated based on your salary or wages.

会社からもらう給料や賃金をもとに計算されます。

③ Share of payment of medical expenses 診療費の自己負担率

30 %

(2) National Health Insurance (Kokuho) 国民健康保険 (国保)

You can join the National Health Insurance plan, if you have an Alien Registration Card, will be in Japan for more than a year, and do not enroll in a company health insurance plan.

日本に1年以上暮らす予定があり、外国人登録した人で、会社が行っている健康保険に入らない人は、この保険に加入します。

① Application 申込み

You apply at the insurance and pension section of your city office. Please present your Alien Registration Card.

市役所の保険年金課で行います。申込みの際には外国人登録証が必要です。

② Premium 保険料

It is calculated based on your income for the previous year and the number of dependent family members.

前年の所得や加入した家族数によって決められます。

③ Share of payment of medical expenses 診療費の自己負担率

Head of the household 30%

Family dependent 30%

世帯主・家族とも 30%

○ One Health Insurance Card is issued per person.

保険証は、1人に1枚交付されます。

○ Be careful with your Health Insurance Card because it is the certificate that proves you have joined the health insurance plan.

保険証は、加入者であることの証明書ですので、大切に扱きましょう。

○ Only the person himself(herself) can use it.

保険証は、本人しか使えません。

3. Payment of Medical Expenses 医療費の支払い

You pay your medical expenses after the consultation at the hospital.

If you have a health insurance card, you pay your share of your medical expenses. (The hospital calculates your payment according to your type of health insurance.) The rest of your medical expenses are to be paid by your health insurance group or municipal government.

If you have not joined a health insurance plan, you have to pay the entire amount of your medical expenses.

病院で診療がすんだら、会計で診療費を支払います。

健康保険に加入している人は、診療費の一部（自己負担分）を支払います。（病院があなたの健康保険の種類に応じて、診療費を請求します。）残りの診療費は健康保険組合や市役所が支払います。

健康保険に加入していない人は、診療費の全額を支払うことになります。

- Please do not fail to present your health insurance card when you go to see a doctor at a hospital.

病院で診療を受けるときには、必ず保険証を持って行ってください。

- Please pay the medical expenses at the hospital immediately after the consultation.

請求された医療費は、その場で支払ってください。

4. How to Use Emergency Medical Services 救急医療制度の利用の仕方

Diseases and injuries occur suddenly. The City of Suzuka has developed, for its citizens' welfare, an emergency medical service system to treat sudden illnesses and injuries.

病気やけがはいつおそってくるかわかりません。鈴鹿市では、市民の皆さんが安心して生活できるように急病やけがのときの救急医療制度の整備を行っております。

(1) For a Sudden Illness or Injury 急病やけがをしたとき

Dial 119 and ask for an ambulance, night or day, if you become seriously ill or injured and need to see a doctor immediately.

The ambulance will take the sick or injured to the nearest hospital best suited to treat their symptoms.

The ambulance fee is free, but you have to pay your medical expenses.

急病やけがで症状が重く、一刻も早く医師の診察が必要と思われる場合は、昼夜を問わず、電話で119番に掛け、救急車の出動を依頼してください。傷病者の症状に応じた医療機関に運びます。

なお、搬送の費用は無料ですが、医療機関での医療費は自己負担となります。

(2) For Illnesses on Sunday, a National Holiday or at Night

休日や夜間に急病になったとき

Most hospitals are closed on Sunday, national holidays and at night. If you become ill at one of these times and you may go to a hospital on your own (if the symptoms are not so heavy as to use an ambulance), please telephone the Suzuka City Emergency Medical Service Information Center. The center will direct you to an available hospital. The Suzuka City Emergency Medical Service Information Center is also accessible through the internet.

☆ **Suzuka City Emergency Medical Service Information Center**

Tel. 059-382-1199 (<http://www.qq.pref.mie.jp>)

一部の医療機関を除き、休日や夜間は、診療を行っておりません。休日や夜間に急病になり、救急車の出動を依頼するほどではなく自分で病院に行くことができるときは、救急医療情報センターに電話してください。診察可能な医療機関を紹介します。なお、救急医療情報センターへはインターネットからでもアクセスできます。

☆ 救急医療情報センター

TEL059-382-1199 (<http://www.qq.pref.mie.jp>)

You can also see a doctor at the Suzuka Holiday First-Aid Center (located in the Suzuka Comprehensive Center of Public Health) on days and at night when hospitals are closed. Since the center only provides first aid, please receive any subsequent treatment at another medical institution if necessary.

なお、休日及び夜間は、鈴鹿市応急診療所（鈴鹿市総合保健センター内）で、直接来院して受診することができます。ただし、応急診療ですので、診療後、引き続き治療が必要な場合は、他の医療機関で治療を受けてください。

☆ **Suzuka Holiday First-Aid Center 鈴鹿市休日応急診療所**

Tel 059-382-5066

(Daytime) (昼間の診療)

Clinic 診療科目 :

First aid by a physician, a pediatrician, and a dentist

内科・小児科・歯科の応急診療

Open 診療日 :

Sundays, national holidays, and December 29 through January 3

日曜・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）

Hours: 9:30 a.m. ~ noon, 1:00 p.m. ~ 4:30 p.m.

診療時間：9時30分～12時 13時～16時30分

※Pedentists are only open from 9:30 a.m. ~ noon

※歯科は、9時30分～12時のみ

(Nighttime) (夜間の診療)

Clinic 診療科目 :

First aid by a physician and a pediatrician

内科・小児科の応急診療

(Only a pediatrician is available for Saturdays, Sundays, national holidays, and December 29 through January 3)

(土曜日・日曜日・祝日・年末年始は小児科のみ)

Open every night 診療日 : 毎日

Hours: 7:30 p.m. ~ 10:30 p.m.

診療時間 : 19時30分~22時30分

*Please have someone who speaks Japanese explain your symptoms by phone before you come to the center.

* 受診したいときは、日本語の話せる人を通じて、まず、電話で症状をお知らせください。

(3) Requests 利用するときのお願い

- ① When you telephone to ask for an ambulance or to contact the Emergency Medical Service Information Center, please ask someone who speaks Japanese to assist you. For consultations at a hospital or clinic, please take someone who speaks Japanese with you.

救急車の出動依頼や救急医療情報センターへ電話するときは、日本語の話せる人にかけてもらいましょう。また、診療のときも日本語のわかる人に一緒に来てもらいましょう。

- ② You are responsible for your medical expenses. If you have joined a health insurance plan, please be sure to present your health insurance card.

医療費は本人負担となりますので、受診の際は、健康保険証を必ずもってきてください。

